

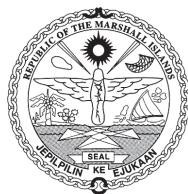
Bōkā Kāāl, Men Kāāl

New Tides, New Things

Revised Edition

By Enion Kalles

Illustrated by
Robin Yoko Racoma



Ministry of Education
Republic of the Marshall Islands

2001



First Edition Copyright © 1999
Revised Edition Copyright © 2001
by Ministry of Education,
Republic of the Marshall Islands

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or used in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the publisher.

Inquiries should be addressed to:
Ministry of Education
Republic of the Marshall Islands
P.O. Box 3
Majuro, Marshall Islands 96960

Printed in China

ACKNOWLEDGEMENTS

This book is one of a series designed to increase students reading skills and their knowledge of the Marshallese written language. It is one of many books written by classroom teachers who took part in the Pacific Writing Institute (PWI) Series. The PWI Series was sponsored by the Pacific Resources for Education and Learning (PREL), through its Pacific Comprehensive Regional Assistance Center program, and the University of Guam, Multicultural Education and Resource Center (MERC). The Ministry of Education of the Republic of the Marshall Islands sponsored and participated in two separate PWI in 1997, and again, in 1998.

The Ministry of Education, Republic of Marshall Islands, is deeply grateful to its classroom teachers who helped write and translated books in this series and to Mr. Nashton Nashon for the initial concept for the illustrations of *Bōkā Kāāl, Men Kāāl* (New Tides, New Things). Special acknowledgement is given to Mr. Cheta Anien and the language department staff of the School improvement Bureau whose overall coordination made this project possible.

We are indebted to Dr. Marilyn Salas of MERC for her passion for language preservation in the region and whose facilitation skills provided excellent leadership for the PWI. Our heartfelt komṃool tata is extended to Ms. Hilda Heine of PREL for her leadership, valuable advice and assistance in seeing this book through completion. We also gratefully acknowledge Penmar Hawaii for coordinating the many details of the books design and print production.

The printing of this book was funded by the Ministry of Education, Republic of the Marshall Islands.

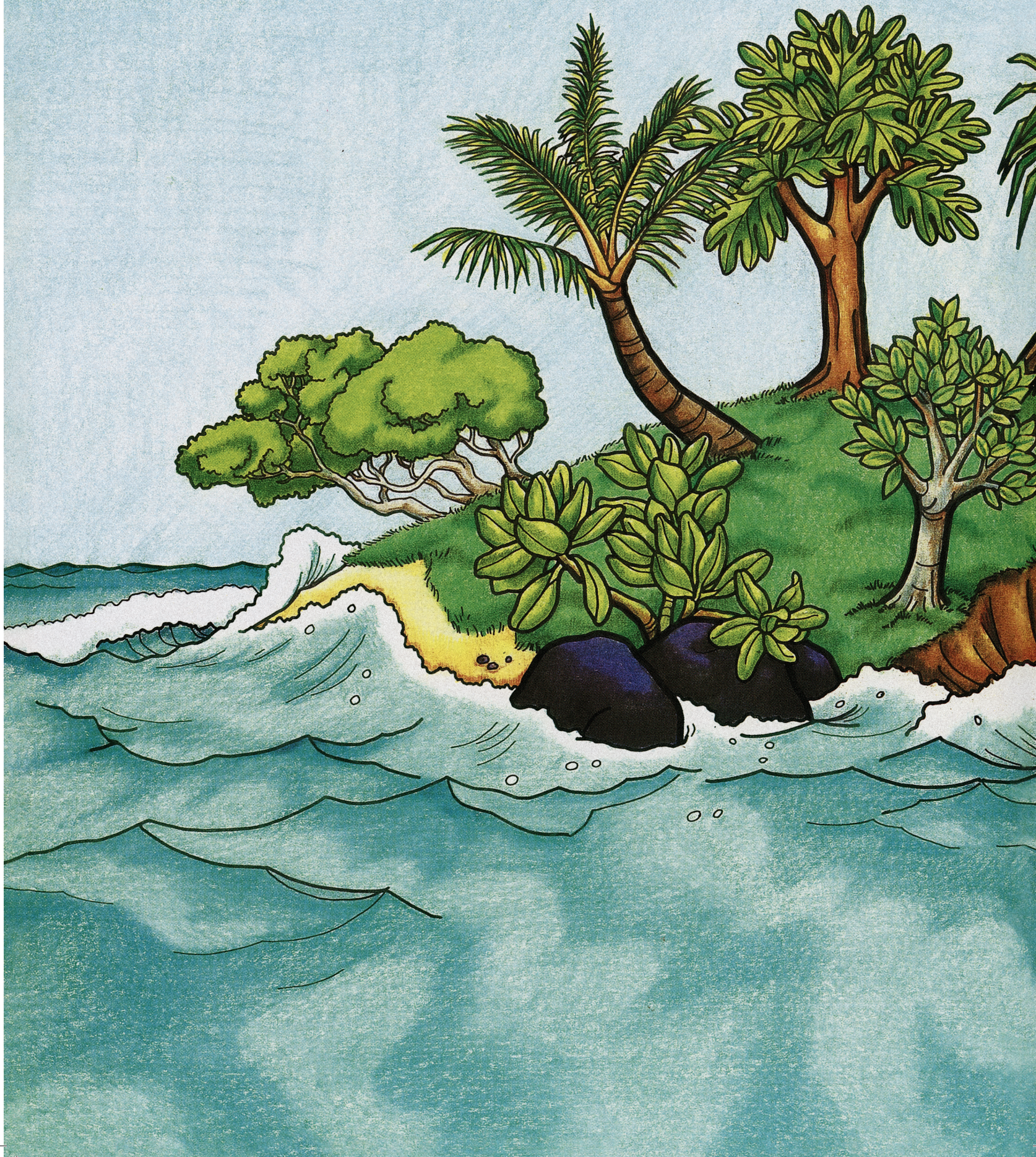
Justin deBrum
Minister of Education


Cent Langidrik
Secretary of Education

Jibboñōn otemjej ej ibwijtok im pāātłok. Bōkā eo jibboñōn
eaa bōktok juon ni, juon mā im juon bōb. Ke ej jepłak, eaa
kōte jidikin ān eo im etal.

*Each morning, the tide came in and went out again.
This morning's tide brought a coconut, a breadfruit
tree, and a pandanus tree. As it was leaving, it stole a
piece of the island.*







Bōkā eo jibboñōn raan eo juon, eaar eṭok juon kōṇṇat, juon kiden, im juon lukweej. Eḷak jepḷaak enōōr jidikin ān eo im etal.

Im aindein maanḷok, maanḷok im eaar ejaak ān eo. Eaar wōr juon mā, juon bōb, juon ni. Mennin eddōk ko mōktata ilo āniin. Eaar juon raan aiboojoj, raan eo kein kajuon in bwijin, bwijin raan aiboojoj.

The next morning's tide also brought in a kōṇṇat tree, a kiden tree and a lukweej tree. But as it was leaving, it took a piece of the island.

And so it went. Soon the island was formed. There was a breadfruit tree, a pandanus tree, and a coconut tree. These were the first plants on the island. It was a beautiful day, the first of many, many beautiful days.



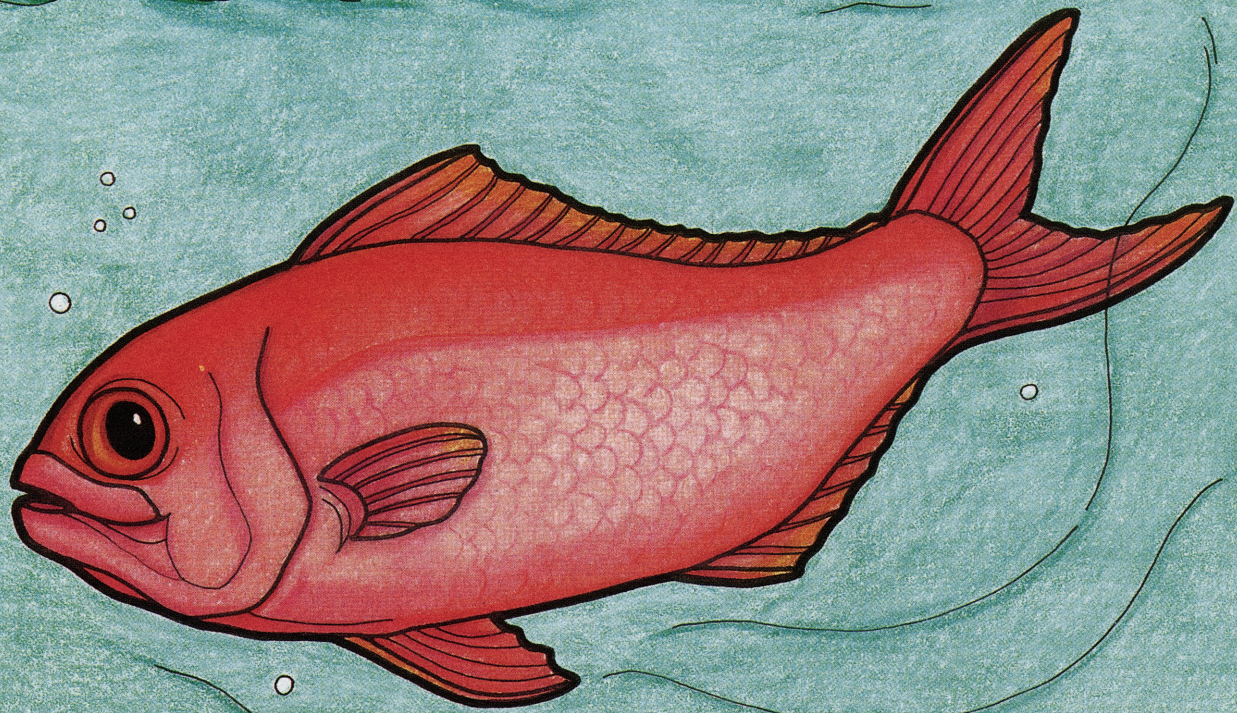
Bōkā eo raan eo juon eaar kij mejān kappe im rōḷ, ke ej rōḷ, edoor juon aḷaḷ im bar jet mennin eddek. loon aḷaḷ in, juon ḷoñ im juon ḷoñ, mennin mour ko moktata ilo āniin. Ke ej jeplaak, bōkā eo ebōk jidikin āneo im etal.

The next morning's tide lapped the shoreline and left behind other plants and a log. On the log sat an ant and a fly, the first insects on the island. As it was going out, the tide grabbed a piece of the island.

Bōtaab, ejjāmin ñan indeo. Juon jibboñ, juon bōka kāāl eaar itok. Im kwojelā ta? Eaar bōktok juon kaļ emman joñan, juon jinikōr ejjatōltōl, im juon jekōnān kaar ejjo.

But this was not going to last for long. One morning, a new tide came in. And guess what? It brought a medium-size diaper, a flashy sneaker, and a rusty second-hand car.



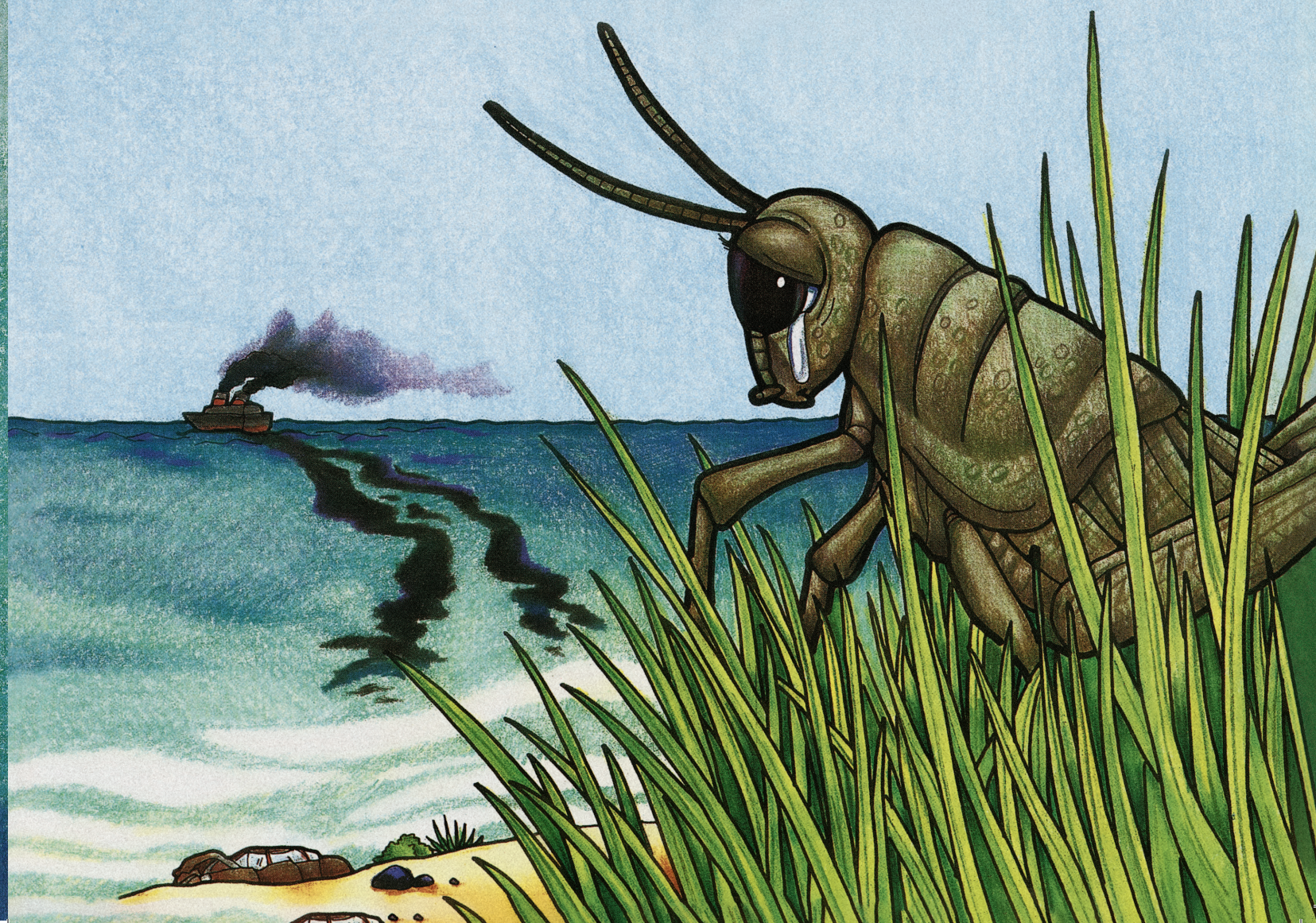


Juon jaap eaar aō tok iparijet tok, eaar reiānelok im laṃoj,
“Idō! Nana! Nana! Nana!” Eaar oktak im buuḷ aō metoḷok
joñan wōt an maroñ.

*A red snapper swam close to shore, took one look, and
shouted, “Oh my gosh! Bad! Bad! Bad!” She turned and
swam away as fast as she could.*

Jibboñōn raan eo juon,
juon bōkā kāāl eaar tar
āne tak im kajieplōk
dānnin mājān jar ko ilo
ān eo. Ke ej jepļaak,
bōkā eo eiper jidik in
āneo. Eaar bar door
juon maalkan weiļ, āinwōt eo ijāpān
mennin eddōk im menninmour ko ilo
āneo.

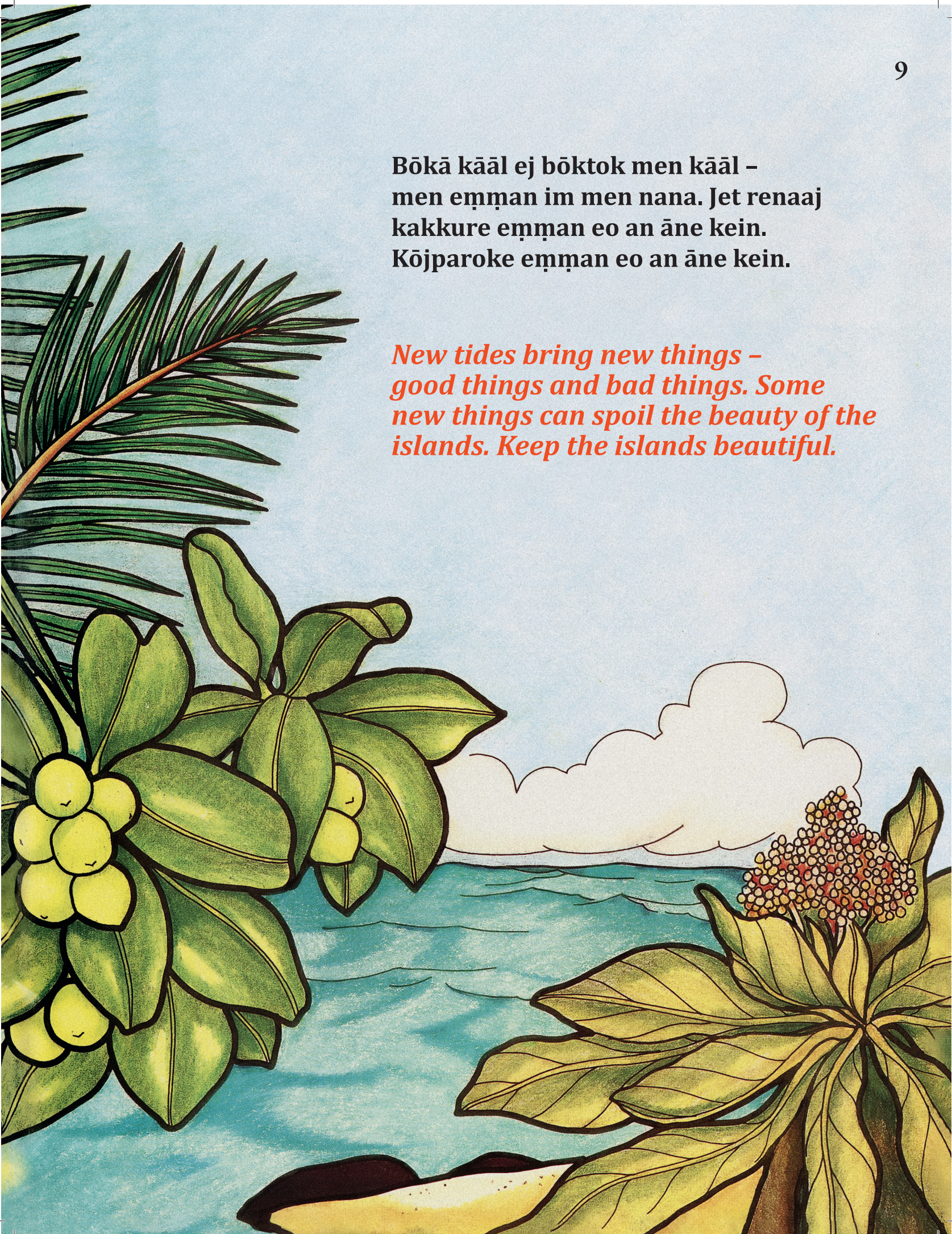
The next morning, a new tide sailed in, and tears rolled down the plants' and animals' cheeks. As it was leaving, the tide pulled off a piece of the island. It also left behind an oily trail, like the one on the plants' and animals' cheeks.





Bōkā kāāl ej bōktok men kāāl –
men emman im men nana. Jet renaaj
kakkure emman eo an āne kein.
Kōjparoke emman eo an āne kein.

*New tides bring new things –
good things and bad things. Some
new things can spoil the beauty of the
islands. Keep the islands beautiful.*



Glossary

	Marshallese	English
1.	kāāl	<i>new</i>
2.	bōkā	<i>tides</i>
3.	ibwijtok	<i>incoming tides</i>
4.	pāātłok	<i>outgoing tides</i>
5.	otemjej	<i>every</i>
6.	raan	<i>day</i>
7.	jobboñ	<i>morning</i>
8.	jibboñōn	<i>morning of</i>
9.	ni	<i>coconut tree</i>
10.	mā	<i>breadfruit tree</i>
11.	bōb	<i>pandanus tree</i>
12.	jeplaaak	<i>return</i>
13.	kar kọotte	<i>stole</i>
14.	jidikin	<i>piece of</i>
15.	āne/ān	<i>island</i>
16.	eotōk	<i>drift ashore</i>
17.	ennōōr	<i>touch</i>
18.	kar ejaak	<i>formed</i>
19.	eddek	<i>grow</i>
20.	mennin eddek	<i>plants</i>
21.	moktata	<i>very first</i>
22.	aiboojoj	<i>beautiful</i>
23.	bwijin	<i>many</i>
24.	mejān kappe	<i>shoreline</i>
25.	alal	<i>log</i>

Glossary

Marshallese	English
26. menninmour jiddik	<i>insect</i>
27. kaļ	<i>diaper</i>
28. loñ	<i>ant</i>
29. loñ	<i>fly</i>
30. menninmour	<i>animal</i>
31. jiniķōr	<i>sneaker</i>
32. ejjatōltōl	<i>flashy</i>
33. jekōnāān	<i>second-hand</i>
34. kaar	<i>car</i>
35. ejjo	<i>rust</i>
36. jaap	<i>red snapper</i>
37. kar aō	<i>swam</i>
38. reiāneļok	<i>look ashore</i>
39. nana	<i>bad</i>
40. emman	<i>good</i>
41. dānnin mejān	<i>tears</i>
42. jāpān	<i>checks</i>
43. kajieplōk	<i>overflow</i>
44. eiper	<i>drag</i>
45. door	<i>leave</i>
46. maalkan	<i>trail</i>
47. weil	<i>oil</i>
48. men	<i>things</i>
49. kakkure/kōt	<i>spoil</i>
50. kōjparoke	<i>take care of</i>

